

Ins Äußre des Sinnesalls  
Nell'esteriorità dell'universo del senso

**Verliert Gedankenmacht** ihr Eigensein, / **Es finden** Geisteswelten  
*perde* *potenza del pensiero* il suo *essere proprio* / (*esso*) *ritrovano* *mondi dello spirito*

Den Menschensprossen **wieder**,  
*il germoglio dell'uomo* (*ritrovano*),

‰

**ins** forma contratta di **in das** la nostra *prep. art.*; composta da **in** *prep. acc.*; **in** e da **das** *art. n das acc.*; **il, lo**. La *prep. artic.* in Tedesco non esiste, per cui si trova *sempl.* accompagnata dall'*art.*; **nel**

**Äuß[e]re** *agg. sost. n (...r[e]n)*; **aspetto esteriore** *m*, **apparenza** *f*, **esteriorità** *f*

**des** *art. n sing. das gen.*; **del**

**Sinnesalls** parola composta da **alls** *sost. n All (-s 0) gen.*; **dell'universo** *m*, **del cosmo** *m* e da **Sinnes** *sost. m Sinn (-[e]s, -e) gen. sing.*; **del senso**; **dell'universo del senso, universo sensibile**

**verliert** *v/t. F verlieren* (verlor|verloren); **perdere** *ind. pres. 3a sing.*; **perde**

**Gedankenmacht** parola composta da **Macht** *sost. f* ~ (-, Mächte); **potere, potenza** e da **Gedanke** *sost. m (-ns, -n)*; **pensiero**. Nelle parole composte il sostantivo che si trova alla fine è quello che si traduce per primo, perché costituisce la parte radicale della parola composta; **potenza del pensiero**

**ihr** *agg. poss.*; **suo, di lei**

**Eigensein** parola composta da **Sein** *sost. n (-s)*; **essere** *m* e da **eigen** *agg.*; **proprio, personale, di sé stesso; essere proprio**

**es** *pron. pers. 3a sing. n* ~ (es, seiner, ihm, es); **esso**  
Quando in tedesco si vuole dare enfasi al *v.* rispetto al *sogg.* che compie l'azione e si pone il *v.* all'inizio della frase, questo deve obbligatoriamente essere preceduto dal *pron. pers. n* **es**, che però non si traduce, perché il *sogg.* della frase è già espresso.

**finden...** *v/tr. F*  
**wieder|finden** (fand wieder|wiedergefunden) *v. separabile*; **ritrovare, rinvenire** *ind. pres. 3a pl.*; **ritrovano**

**Geisteswelten** parola composta da **welten** *sost. f Welt* (-, -en) *pl.* (compl. di specif.) **mondi** *m* e da **Geistes** *sost. m Geist* (-[e]s, -er/-e) *gen.* si traduce col *compl. di spec.*; **dello spirito**. Nelle parole composte il *sost.* che si trova alla fine è quello che si

traduce per primo, perché costituisce la parte radicale della parola composta; poi si procede nella traduzione verso sinistra. **Mondi dello spirito**

**den** *art. m sing. acc.*; **il, lo**

**Menschensprossen** parola composta da **sprossen** *sost. m Spross* (-es, -e) *sing.*; **germogli, virgulti, rampolli** e da **Mensch** *sost. sing. m* (-en, -en) *gen.*; **dell'essere umano** (in tedesco abbiamo tre parole per il genere umano: Mann *sost. m* (-[e]s, Männer) uomo, maschio | Frau *sost. f* (-, -en) donna, femmina | Mensch *sost. m* (-en, -en) essere umano). Nelle parole composte il sostantivo che si trova alla fine è quello che si traduce per primo, perché costituisce la parte radicale della parola composta; **Germoglio dell'essere umano**

**...wieder** *v/tr. F*  
**wieder|finden** (fand wieder|wiedergefunden) *v. separabile*; **ritrovare, rinvenire** *ind. pres. 3a pl.*; **ritrovano**

‰

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / äu – òi / ö – a metà fra o e e (eu francese) / ü – u lombardo / ß – ss

ai ei – ai / au si pronuncia au con l'accento sulla àu / ei – ai / eu – òi / ie – i / y – u

b – a fine di parola p / c – davanti a e, i, ä, ö – z / ch – aspirazione gutturale / d – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / g – a fine parola k / gn – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / qu – kw / sch – sc (come la sc di "sci") / sp – come sch + p / st – come sch + t / tsch – c dolce di "ciao"

v – f / w – v

**Der** seinen Keim in ihnen, / **Doch** seine Seelenfrucht / In sich **muss** **finden**.  
*che il suo germe in essi, / Ma il suo frutto dell'anima / in sé deve trovare.*

**der** *pron. rel. m; che, il quale*

**seinen** *pron. poss. sein; il suo*

**Keim** *sost. m (-[e]s, -e);  
germe, germoglio*

**in** *prep. semp. dat.; in*

**ihnen** *pron. pers. dat. di sie; a  
loro, loro*

**doch** *cong./avv.; sì, certo, ma,  
certamente, tuttavia, pure*

**seine** *pron. poss. f; il suo (di  
lui)*

**Seelenfrucht** parola composta da **Frucht** *sost. f(-, Früchte); frutto m, ricavato m, conseguenza* e da **Seele** *sost. f(-, -n) sing. gen. con la n* (Seelengleichgewichte, tipica del genitivo femminile dei sostantivi terminanti in **e** nella forma composta. I sostantivi femminili terminanti in **t**, prendono invece una **s** nei composti, come *Freiheitsgedanken* (pensieri di libertà);

**dell'anima.  
dell'anima**

**Frutto**

**in** *prep. semp. dat.; in*

**sich** *pron.; sé, si*

**muss** *v/i. F müssen*  
(musste|gemusst); **dovere**  
*ind. pres. 3a sing.; deve*

**finden** *v/t. F ~*  
(fand|gefunden); **trovare**

un aiuto per la pronuncia

**ä** – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra **o** e **e** (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

**ai ei** – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

**b** – a fine di parola p / **c** – davanti a **e, i, ä, ö** – z / **ch** – aspirazione gutturale / **d** – a fine di parola t

**g** – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola k / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

**j** – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di “sci”) / **sp** – come **sch** + p / st – come **sch** + t / **tsh** – c dolce di “ciao”

**v** – f / **w** – v